

社論

第十三種建設—— 我們該怎麼紮好「醫學中文化」的根

● 一個全盤性的問題。

「醫學中文化」在目前而言是一個極不成熟的問題，不少人把它當作一個民族自尊自重的起步，也不不少人認為唯有這樣做才能改善醫師與病人之間的關係。不少人以為它只不過在中、英文之別，翻譯之差，僅舉手之勞而已。更有人以為醫師所以不用中文是爲了「樹建權威」。就這樣兩言三語的起鬧出了「醫學中文化」這一再炒而又冷，冷而再炒的不成熟問題。

姑且不去一一評述上述主張醫學中文化的「觀點」，因為那些觀點本身立場堪疑。我們將就現階段在實現醫學中文化的過程中所遭遇的實際問題提出來供大家深思熟慮，我們十分確信在以下諸問題未得適切解決之前談所謂「醫學中文化」無異癡人夢話，畫餅充饑而已。

西方醫學的發展在最近兩世紀的成就是值得努力學習的。在這一前題之下，我們接受了不少原文方面的知識，而因而成了「原文知識人」，而骨子裏我們仍是道地的「中國文化繼承人」。這兩者之間本沒有任何衝突的，但在某些不明究裏的人，「崇洋媚外」、「洋奴思想」的聲浪中，這兩者間竟也有所謂的「矛盾」出現。於是乎，被人一再煽動而成了對立的局面，傳統醫學與西方醫學之間隔愈深。事實上，醫學中文化這問題演變至今，已不單是一個純學術、純技術、知識性的問題而已，同時也負起心理建設的精神意義。

每每我們聽到，「中國人就應該以中國的語言學習，便應該以中國的語言成就。」我們會覺得十分慚愧，也會覺得十分惶恐。每次，我們夾雜著英文術語互相討論病例時，我們心情是十分之無奈。誰說我們不願以自己的語言來學習？來成就呢？誰又願讓一波波的輿論喧嚷起「知識人」與「文化人」之間的矛盾呢？

這再再都指出，「醫學中文化」是一個令大家束手無策的問題，原因是它是全盤性問題的終極目標，在它實現之前我們發現仍有許多更迫切的先決問題未曾解決，而奇怪的是好像沒人想一步一步地去關心它，只是一味地打高炮、叫目標，不著邊際地鬧熱。

● 名詞統一的問題。

這是一個我們必須面對的問題，不可否認的，以目前普遍的醫學術水準，我們只要能跟得上外國的水平就已萬幸了。超前在今後數十年間是不可能的。於是，翻譯別人的文獻便成了建立我們自己學術水準之不可或缺的手段。如僅止翻譯，則問題似不應太大，問題出在名詞的統一，名詞的統一勢必由一個專門機構爲之，擔當這第一綫使命的人選，當然是應由醫學有關人員爲之。

● 人員的儲備與安撫。

人的因素是現成的，但往往又顯得無法應用與控制，事實上以現今社會的現實變遷，想要組織一批由醫學專家出身的人才去從事這種基礎性的工作，在技術上是有困難的。因此首先我們在儲備與安撫人才方面，便需要以一種嶄新觀念輸入來改變現階段的想法。這種觀念的主題乃在

使所有醫事人員都具有為醫學中文化這終極目標盡一份力量的認知，這樣不論已行醫或尚在求學中的醫學生才會隨時注意到中、西名詞之相互翻譯的方法，經常討論中文翻譯名詞的統一問題，不斷吸收外國新粹，然後才可能由點而線而面，由嘗試而到大幅翻譯外國精良著作，最後才可能由我國人以本國語文從事醫學方面著作及研究報告，使醫學在我國真正生根。

● 統籌機構的設立。

事實上，就算醫事人員在心理，技術上都已有了醫學中文化的準備，只在行醫之餘個人從事這種工作，不僅緩慢不便，中文化必無法有效、有計劃地進行，此即統籌機構之何以必要。設立一個統籌機構，首先對名詞的統一就有便於解決之處，易於邀齊專家訂定標準名詞而適于全國；其次，可以合理薪酬約聘人才，有系統地翻譯國外有價值的著作。其方式，不妨先就已退休之醫學家們加以聘請，同時吸收有志譯述之較年輕醫事人員，如此行之多年，必可充實所需人才。最後，在此統籌機構中可組織一審查會，審核各種醫學研究論文，務期提高學術水準並要求各論文作者於本國發表以本國文字寫就的文章。有人會以為現今有價值的論文大都寄往國外發表，故只好以外文寫作；但是，我們若不在本國雜誌刊登有價值的論文，我國雜誌到那年才能建立起世界上的地位？這中間不可否認地還有著部份人崇洋，以為只要是在外國，無論那一國雜誌刊出的就是好文章的心理，此點與本國醫學雜誌的無法揚名實乃互為因果，我們所以強調「在本國發表」之意即基於此。

● 結論。

自明末耶穌會教士東傳西醫以來，西醫以其實證精神凌駕於經驗取勝的中醫，但也因文字的不同使得中國的現代醫學始終停留於「移花接木」的階段，移進來的東西限於文字無法使骨子裏對疾病仍充滿著玄學觀念的廣大民衆了解，造成二者之間無法溝通，無法隨時日之遷移而長成巨木。今天，在上方的以外文說著他們的醫學，在下方的以本國文字也說著他們的「醫學」。要提高全民醫學知識水準，使下方的根與上方的枝交通而紮得更深；要發展我國的尖端醫學，使上方的枝葉更形繁茂不落人後，非「醫學中文化」又何物可奏膚功？

誠然，以「醫學中文化」自明末至今為止，績效不深看來，此事實屬不易；但是我們由歷史可知，過去在醫學中文化上何嘗有過任何周詳計劃？我們相信，即時訂立完好計劃，即時規劃統籌中文化事宜，即時開始，我國全民醫學之進展必可全速趕上先進國家，尖端醫學亦有受先進國家重視的一日。